

ДВА УСТАВА КНИЖНОГО ЧТЕНИЯ В ДРЕВНЕЙ РУСИ

О.И. Трофимова

Ленинград/

Уже в XI веке, в первых древнерусских рукописях, мы находим два текста, которые в полной мере можно назвать у с т а в а м и книжного чтения. "Предки наши, как известно, каждое действие человека любили подчинять определенному уставу, для того, чтобы все совершалось правильно, благообразно и по чину. Тем более они не могли оставить без особенного устава почитания книжного, на которое они смотрели не только как на полезное занятие, но и как на дело душесписительное"<sup>1</sup>. Книжное учение ставилось высоко<sup>2</sup>, и новопросвещенным славянам необходимы были сочинения, предписывающие правила чтения: что, как, с какой целью нужно читать<sup>3</sup>. Таковыми сочинениями стали: 1/ С л р в о некоего калугера о чтении книг, открывающее Изборник 1076 года<sup>4</sup>, и 2/ С л о в о Иоанна Златоустого о том, како подобает чтению постушати и внимати, помещенное в начало рукописи Пандектов Антиоха Черногорца<sup>5</sup>. Это очень разные произведения, в разное время возникшие, по-разному написанные и по-разному воспринимаемые. Настоящая статья является первой<sup>6</sup> попыткой сопоставления их как двух типов устава книжного чтения, известных древнерусской литературе на протяжении всего ее существования.

I

Слово Иоанна Златоустого -- текст, менее известный в науке<sup>7</sup>, чем Слово некоего калугера, и реже привлекаемый для исследований, поэтому целесообразнее будет начать с него. Как было отмечено, первый раз Слово Иоанна Златоустого встречается в начале рукописи XI века Пандектов Антиоха Черногорца, но вписано оно туда было позднее, чем основной текст<sup>8</sup>. По предположению Имре Х.Тота, оно попало в рукопись из не дошедшего до нас болгарского списка

Скитского патерика.

Как известно, славянский Скитский патерик представляет собой перевод систематического /поглавного/ собрания *Arophthegmata patrum* монашеских изречений, относящихся к древнейшей христианской традиции /египетские скиты IV--V вв./, наряду с ним в славянском православном мире был известен перевод собрания *Arophthegmata patrum*, сгруппированного по алфавиту, так называемый Азбучно-Иерусалимский патерик<sup>9</sup>. Скитский патерик традиционно связывают с греческим сборником типа *Ἀνδρῶν ἁγίων βιβλος*, описанным патриархом Фотием в его *Μυρὸβιβλον* /X в./ под № 198, Азбучно-Иерусалимский патерик -- со сборником типа *Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων ὑερόντων*. Таким образом, славянская рукописная традиция воспроизводит традицию греческих рукописей, которые издавна различают алфавитно-анонимное и систематическое собрания апофегм<sup>10</sup>.

В славянской традиции Слово Иоанна Златоустого встречается в ряде списков Скитского патерика, в состав же Азбучно-Иерусалимского патерика оно не входит<sup>11</sup>. Перечислим известные рукописи Скитского патерика, где есть Слово<sup>12</sup>:

1. ГПБ, собр. Гильфердинга, № 90 /сер. XIV в., сербск./;  
л. 2--2об. - Слово Иоанна Златоустого читается в абсолютном начале /в данной рукописи оно не озаглавлено/, перед главой "0 безмолвии" /обычно это 2-ая глава систематического собрания в греческих рукописях/, здесь же она никак не выделена и не обозначена.
2. ГИМ, собр. Уварова, № 483 /1542 г., русск./;  
л. 3 - Слово Иоанна Златоустого также читается в абсолютном начале, перед главой "0 безмолвии". Слово не озаглавлено, но место для заглавия оставлено.
3. ГИМ, собр. Уварова, № 493, /XVI в., русск./;  
л. 1 - Слово Иоанна Златоустого также читается в абсолютном начале, перед главой "0 безмолвии".
4. ГПБ, Погодинское собр., № 267 /кон. XIV в., русск./;  
л. 6об. - Слово Иоанна Златоуста читается среди добавочных статей, следующих за главой "0 преспеянии конечном" /обычно

1-ая глава систематического собрания в греческих рукописях/, перед главой "0 безмолвии". К сожалению, рукопись не имеет 15 начальных листов.

5. ГИМ, Синодальное собр., № 3 /нач. XV в., русск./;  
л. 142 - Слово Иоанна Златоуста читается аналогично Погод.  
№ 267.

Как видно, местоположение Слова Иоанна Златоустого в составе Скитского патерика связано с главой "0 безмолвии", то есть с древнейшей редакцией этого памятника<sup>13</sup>, которую отражают списки № 1--3. Списки № 4--5 отражают более позднюю редакцию, пополненную<sup>14</sup>.

Трудно решить, открывало ли Слово Иоанна Златоустого протограф Скитского патерика, или же оно появилось в одной из ранних его копий. Трудно также сказать, входило ли Слово в греческий оригинал Скитского патерика, так как рукопись, с которой был сделан перевод, до сих пор не обнаружена. Нужно учесть еще и тот факт, что Слово не входило в греческое систематическое собрание апофегм. Зато не ранее X века она попадает в греческое алфавитно-анонимное собрание. В.Р. Федер впервые идентифицировал Слово Иоанна Златоустого, до него довольно долго считавшееся русским сочинением<sup>15</sup>, и апофегму № 670 алфавитно-анонимного собрания. Под таким номером оно числится в постатейной росписи анонимной части знаменитой рукописи Coislin № 126 /X--XI вв., без начала/<sup>16</sup> у Ж.-К. Ги. Он приводит инципит: "Ἰωάννης Χριστοῦτος καθεξορέου εἰς ἀνάγνωσιν λόγων θεοῦ"<sup>17</sup>, позволяющий отождествить начало апофегмы /она не озаглавлена/, и начало Слова Иоанна Златоустого. Пока текст апофегмы не издан целиком, будем считать условно, что она полностью соответствует славянскому тексту. По мнению В. Федерера, апофегма восходит к гомилии Ефрема Сирина "De rapotlia ad Monachos"<sup>18</sup>. В действительности, вопрос решается не так просто. Один и тот же отрывок входит в два произведения, надписанные именем Ефрема Сирина: в уже упоминавшуюся гомилию "De rapotlia..." и в гомилию "De patientia..."<sup>19</sup>. Последняя была также широко известна с именем Иоанна Златоуста<sup>20</sup>. Поскольку апофегма

приписана ему, скорее всего, отрывок, составивший ее основное содержание, был заимствован из сочинения псевдо-Златоуста.

С уверенностью можно сказать только то, что Слово Иоанна Златоустого есть творение греческого автора, переведенное славянским книжником не позднее XI века. Не позднее этого времени оно появляется в составе Скитского патерика, по всей видимости, в качестве предисловия к нему<sup>21</sup>.

## II

Слово Иоанна Златоустого /равно апофегме № 670/ состоит из двух частей: 1/Наставления к читателю; 2/Молитвы перед чтением святых книг. Соответственно этому Слово было известно в древнерусской рукописной традиции в двух видах -- полном, включающем обе части, и кратком, состоящем только из молитвы о чтении. Именно полный вид стал уставом книжного чтения. Он вошел в Пролог /2-ой /русской/ редакции/<sup>22</sup>, например: ГПБ, собр. СПбДА, № 264, к. XIV - н. XV в., Т. I, л. 22. Он вошел в подборку поучений о пользе чтения книг Измарагда /и первой, и второй редакций/<sup>23</sup>. Слово Иоанна Златоустого открывает подборку, равно как и сам сборник: в Измарагде второй редакции, известном во множестве списков, это первое поучение сборника, в Измарагде первой редакции -- второе, оно следует за Стословцем Геннадия.

Подборка поучений о почитании книжном Измарагда оказала большое влияние на другие религиозно-нравоучительные сборники. Заимствуя ее, они заимствовали и Слово Иоанна Златоустого<sup>24</sup>.

Не менее популярен был краткий вариант Слова, представляющий собой только молитву о чтении без предшествующего обращения к читателю. Он встречается только в начале рукописей<sup>25</sup>. Даже небольшое количество приведенных примеров показывает, как популярно было Слово в Древней Руси<sup>26</sup>. Об этом же говорит тот факт, что Слово трижды было внесено в Великие Минеи Четьи, дважды в полном варианте: как отдельное сочинение /под 16/IX<sup>27</sup>/ и в начале Измарагда /под 31/VII/; и один раз в кратком /под 31/VIII/<sup>28</sup>.

Будучи по возникновению связано с корпусом Скитского пате-

рика, Слово Иоанна Златоустого довольно рано /XI в./ было извлечено из него и с тех пор стало пользоваться для наставления православных славян в том, "како следует книги чести". Нужно заметить, что текст Слова обладал редкой устойчивостью и не подвергался никаким переделкам, сокращение его - единственно возможное изменение.

### III

Кажется, что секрет "жизненности" и "устойчивости" текста Слова Иоанна Златоустого на славянской почве -- это секрет мастерства, а именно того, как оно "сделано". Рассмотрим следующую сопоставительную таблицу:

---

Слово свѣтадого Иоанна  
Златоустадого о томъ,  
како подобаетъ у-  
чении послушати и  
взнимати. . .<sup>29</sup>

Отрывок из гомилии  
"О терпении" /по  
Паренесису Ефрема  
Сирина/<sup>30</sup>

Псалом  
118/119/<sup>31</sup>

---

Рече блаженъ Иоанъ  
Златоустыи: "Сѣдаща  
ти на уѣтении словеса  
бѣжии, прѣжде моли  
сѣ гомоу, да отврѣзеть  
ти оуи срдьубнѣи, да  
не тѣмъмо уѣтеши на-  
писаныхъ, нѣ да и  
твориши, да не вз-  
грѣсѣхъ себе стѣиныхъ  
житиѣа и словеса  
уѣтеми.

Кѣгда же уѣтеши, при-  
лѣжно, съ вьсѣмъ  
срдьубымъ уѣти, и съ

И кѣгда же уѣтеши, с-  
прилежаннѣемъ и бо-  
лѣзньго уѣти, въ мно-

многoмъ прилежани-  
емъ прочитан сло-  
веса, и не тѣши са-  
листы тѣнзю об-  
рашати, нз аще же  
гестъ трѣбѣ, не лѣ-  
ни са, нз дзва кра-  
ты прочитан словес-  
са, да разоумѣеши  
слоу ихъ.

Бѣгда ли хоцеши съ-  
сти и уисти или по-  
слоушати много уѣ-  
тоуша, помолн са  
бѣу, сице глагола:  
Гѣ Иисоу хѣ, отъ-  
връзи оуши и оуи  
срѣдубьнѣи оуслы-  
шати слово твоѣ и  
разоумѣти те и тво-  
рнти волю твоѣ.  
Гѣ, како пришзальуѣ  
есмь азъ на земли.  
Не скрѣи отъ ме-  
не заповѣдани тво-  
ихъ, нз открьи  
оуи мон, да разоуѣ-  
мѣж уоудеса отъ  
закона твоѣго.  
Сзкази ми безвѣстѣ-  
нага и танны прѣ-  
моудрости твоѣга.  
На та бо оупъважъ,  
бже мон, да ты ми  
просвѣтиши оумъ и  
сзмыслъ свѣтомъ

зѣ востоганимн мндо хо-  
да стхъи и нѣ тѣши са  
листвоу токмо мннова-  
ти, нз аще потрѣбагетъ,  
не лѣни са, и дваждѣ,  
и триждѣ, и множествомъ  
стиховъ проити, како да  
разоумѣеши силу гѣго.

И бѣгда же хоцеши състи  
уисти, ли утѣшаго послѣ-  
шати, помолн са прѣже  
бѣ, глѣ:

Гѣ Исе хѣ, отъвръзи оуши  
и оуи срѣца моего, гѣже  
слышати ми слово твоѣ  
и разоумѣти, и створи во-  
лю твою, како прѣсвѣль-  
никъ есмь азъ на земли.  
Гѣ, не скрѣи от мене  
заповѣдани твоихъ, нз от-  
крѣи оуи мон, и оувѣде  
уоудеса твога от закона  
твоѣго, на та бо оупо-  
ваю, бѣ мон, да ты про-  
свѣтиши ми срѣце мое.  
Бѣи, брате мон, молю та,  
тако всегда моли са бѣи,  
како да просвѣтитъ ти  
оумъ и възвѣститъ ти си-  
лу словесе своѣго.

118/119А18

Открьиши оуи  
мон и разоуѣ-  
мѣж уоудеса  
отъ закона  
твоѣго.

118/119А19

Пришьлецъ  
есмь азъ на  
земли, не  
скрѣи отъ  
мене запо-  
вѣдени тво-  
ихъ.

разоума твоего, не  
тѣмъ исти написа-  
нѣихъ, нѣ и твори-  
ти, да не въ грѣхъ  
себе стѣихъ житиѣ  
и словеса прочитаѣ,  
нѣ въ обновленіе и  
просвѣщеніе, и въ  
стѣнго, и въ спсе-  
ніе дши могои, и въ  
про/вожденіе/ жизни  
вѣвныѣ, ꙗко ты  
еси просвѣщеніе ле-  
жащимъ въ тмѣ, и  
отъ тебе естъ всако датиѣ  
блго и всако даръ съ-  
вршенъ, и тебѣ хвалоу  
и славоу възсылаемъ  
съ безначальнымъ отъ-  
цемъ\* твоимъ и ныне и  
присно, въ вѣкъ вѣкомъ/.

---

Как можно видеть, Слово Иоанна Златоустого - "сборный" текст, в его основе -- отрывок из гомилии псевдо-Ефрема Сирина "О терпении", но значительно пополненный. Дополнения создают строгую кольцевую композицию текста. Ср.: в начале - "моли самемоу, да отврѣзетъ ти очи срабунѣи, да не тѣмъ исти написаннѣихъ, нѣ да и твориши, да не въ грѣсѣхъ себе стѣихъ житиѣ и словеса утѣмъ:" и в конце -- "да ты ми просвѣтши... не тѣмъ исти написаннѣихъ, но и твориши, да не въ грѣхъ себе стѣихъ житиѣ и словеса прочитаѣ, но въ обновленіе..."

Самым важным моментом текста являются цитаты из 118/119/ псалма. Этот псалом особенный /так называемый "путь праведника, живущего по слову Божию"/, всякий из его 176 стихов восхваляет

данный Богом закон, означая его только разными именами. Как известно, в еврейском подлиннике псалом расположен по алфавитному акростику /на каждую из 22 букв алфавита приходится по 8 стихов/. Ориген свидетельствует, что евреи имели обычай заставлять своих детей заучивать вместе с алфавитом и этот псалом. Над его толкованием потрудились многие отцы и учителя церкви, привлекал он внимание и позднее<sup>32</sup>.

Текст псалма представляет собой проникновенную мольбу с дарованием слова Божия и о разумении его. Поэтому включение строк из 118-ого псалма в молитву о чтении вполне естественно. Более того, тема молитвы -- просвещение божьим словом -- также определяется Псалтырью. Например: Слово твое светильник ноге моей и свет стезе моей. 118/119/:105. Заповедь Господа светла, просвещает очи. 18/19/:9<sup>33</sup>.

Каким же образом использует автор стихи 118-ого псалма? В молитву вошли 18 и 19 стихи, но не в том порядке, в каком они следуют в псалме, а вразбивку. Первая строка молитвы варьирует псалтырный текст, это почувствовал и славянский переводчик. Ср.: Откръзи оуи мои и разоумѣѣхъ угодеса отъ закона твоего. 118/119/:18. Отвързи оуши и оуи срѣдѣнѣи и оуслышати слово твое и разоумѣти гѣ, и творити волю твою. -- Слово Иоанна Златоустого. Далее идет 19-ый стих псалма, после чего автор возвращается к первой половине 18-ого стиха. В следующем предложении цитируется, по всей вероятности, 50-ый псалом. Ср.: Се во рѣснотѣ възлюбилъ еси, безвѣстнаа и тиннаа прѣмудрость твоа бѣвилъ ми еси. 50/51/:8. Сдѣлажи ми безвѣстнаа и тинны прѣмудрости твоага. -- Слово Иоанна Златоустого.

Изящество, с которым греческий автор молитвы о чтении /а за ним и славянский книжник/ пользуется псалтырным текстом, следует особо отметить в сравнении со Словом некоего калугера.

Слово некоего калугера давно известно науке. Более 150 лет прошло с момента первой его публикации<sup>34</sup>, с тех пор Слово переиздавали неоднократно<sup>35</sup>. С самого начала, по указанию А.Х. Востокова, Слово считается оригинальным славянским произведением, и, как будто бы, в этом никто не сомневается. Греческого его эквивалента до сих пор не обнаружили, да и вряд ли можно предполагать, что он будет найден, так как некоторые особенности композиции и топики этого текста изобличают руку "новопросвещенного" славянина.

Слово некоего калугера также обильно цитирует 118/119/ псалом. О его роли в композиции этого сочинения независимо друг от друга писали Н.Н. Розов<sup>36</sup> и Р. Пиккио<sup>37</sup>. Н.Н. Розов написал, что конструкция Слова предельно проста: "...оно все составлено из псалтырных цитат, кратко резюмированных составителем и перемежающихся с его собственными сентенциями"<sup>38</sup>. Но по мере написания Слова его составитель, по мнению Н.Н. Розова, все более становился автором, к концу сочинения доля его собственного творчества стала преобладающей.

Рикардо Пиккио рассматривал Слово некоего калугера как дидактическую иллюстрацию к мотиву последовательного изучения божественного закона, восхваляемого в Пс. 118/119/, и отмечал, что выбранные из него цитаты образуют концептуальную и композиционную основу Слова<sup>39</sup>.

Кажется, что и в данном случае будет не лишней сопоставительная таблица, представляющая текст Слова некоего калугера о чтении книг из Изборника 1076 года, и его переработку, вошедшую в Измарагд 2-ой редакции, и известную как Слово святого Григория, папы римского<sup>39а</sup>.

---

Слово некоего калугера о чтении книг /Изборник 1076 года/ <sup>40</sup>	Псалом 118/119/	Слово св. Григория, папы римского /Измарагд 2-ой ред./ <sup>41</sup>
---	-----------------	--

---

Добро есть, братие,  
поучитанье книжное,  
паче всякому хрестяна-  
ноу.

Блаженн бо, реуе, испы- 118:2  
таюшти свѣдѣннѣ  
него, въсѣмь сѣдцѣмь

взѣштотъ него? Ушто  
бо, реуе, испытаюштен  
свѣдѣннѣ него негда  
уѣтешн книгы, не ташти  
са взрзо иштнсти до  
ароугына главнзны, нз  
поразоумѣн, ушто глѣють  
книгы и словеса та, и  
тришьды обраштага са о  
нединно главнзнѣ. Реуе  
бо: "Въ сѣдѣци моемь  
сзкрыхъ словеса твоя,  
да не сзгрѣшж тебѣ."

118:11

Не реуе: "Оусты тавью  
нзгладхъ", нз и "вз  
сѣдѣци сзкрыхъ, да не  
сзгрѣшж тебѣ." И поразо-  
умѣвага оубо истиннѣ  
писннѣ, правнмъ есть  
нми. Реноу же: "Оузда  
коневн правитель есть  
и вздържаниге, правѣд-  
никоу же книгыѣ. Не  
сзставишь бо са корабель  
без гвозднн, ни правѣд-  
никъ без поучитаннѣ  
книжнадо. И тако же

118:13

Добро есть, братие, и полез-  
но всякому вѣрноу поучитанье  
книжное.

Блаженн бо реуе, пытаюше  
свѣдѣнн его, слышаше бо  
всегда слово божие, не забоч-  
демъ истиннын. Велика бо  
польза намъ в мятежи мира се-  
го бѣдѣше, поучитанне книжное.  
А се же великъ есть зло и по-  
гыбель дѣши, еже не слыша-  
ше чѣенна, безвѣстно жити,  
но да ся насладимъ чѣенна  
божественна, драженн бо есть  
злата и каменна многоцѣннаго.  
Правитель есть дѣши и оу-  
тверженне. Реуе бо пророкъ  
Давыѣаз: "Въ сѣдѣци моемь  
сзкрыхъ словеса твоя, да не  
сзгрѣшж тебѣ." И яко же уз-  
да коневн правитель есть,  
такъ челоуѣкъ стяздается от  
пѣстошнынъ, слышаше чѣенна  
святая. И яко же полоненыхъ  
чѣмъ и въ свои странѣ есть,  
такъ имѣя страхъ божнн, все-  
гда мыслить о небеснынъ и  
желаетъ чѣенна слышати.

плѣнникомъ оумъ стонтъ  
оу роантель своихъ, та-  
ко и правѣдникомъ о по-  
читаньи книжнѣмъ. Кра-  
сота воинноу ороужине и  
нодбелѣ вѣтрна, тако  
и правѣдникомъ почита-  
ниге книжнѣно. "Открыи

118:18

во, рече, оуми мои, да  
разоумѣю угодеса отъ  
закона твоего. Оуми бо,  
глѣть, размыслѣ срдѣч-  
ныи и прочеге. Не ск-  
крыи отъ мене заповѣди  
твоихъ. Разоумѣи, како  
не отъ оумно сккрыи, нѣ  
отъ разоума и срдѣца.

118:19

Тѣмъ же и похочли непооу-  
чѣнштатасѣ, глѣа: "Про-  
клати оукланягштен сѣ  
отъ заповѣди твоихъ"

118:21

Тѣмъ же и самъ сѣ похвали,  
глѣа: "Коль сладка словес-  
сѣ твоя, пауче меда оустомѣ  
моимѣ, и законъ оустѣ тво-  
ихъ пауче тысаштѣ злата и  
сребра." И възпѣтъ глѣа:

118:103

"Вззаридоуѣхъ сѣ азъ о сло-  
весѣхъ твоихъ, како обрѣ-  
тѣа користь многу."

118:162

Користь бо нарече словеса  
бжигѣа, глѣа: "Како обрѣ-  
тохъ дедостойнѣхъ съи танѣ  
дарѣ, реже ми сѣ пооучати  
словесѣмъ твоимъ дѣнь и  
ношть". То мѣ, братиѣа,

Слыши же, тако хлѣтитъ  
пророкъ непоучающия и  
неслышачи учениа: "Про-  
клати укланягшесѣ отъ  
заповѣди твоихъ и злѣ  
осудятсѣ". И самъ сѣ по-  
хвали, глаголя: "Коль  
сладка словеса твоя, па-  
уче меда оустомѣ моимѣ, и  
законъ оустѣ твоихъ пауче  
тысящѣ злата и сребра."  
И възпѣтъ глаголя: "Взз-  
радуѣюсѣ азъ о словесѣхъ  
твоихъ, яко обрѣты ко-  
ристь многу." Користь  
нарече словеса божия, да  
мы ихъ слышати смыс-  
лено подшмѣсѣа, в с ѣ м х  
бо дѣломъ добрымъ начало

поразоумѣннѣмъ силоу и  
поученинѣмъ стѣихъ книгъ.

Послоушан ты житѣна  
стаѣго Василина и стаѣ-  
аго Иоаннъ Златоустааго,  
и стаѣго Кирила филосо-

фа, и инѣхъ многъ  
стѣихъ, како ти съпѣ-  
рва повѣдають о нихъ,  
речуште: измлада при-  
леждадоху стѣихъ книгъ,  
то же и на добрага дѣ-  
ла подвигнуша сѧ.

Вижь, како ти научатъ  
добрыимъ дѣломъ поуче-  
нинѣмъ стѣихъ книгъ,  
да тѣми, братиѣна, и  
сими подвигнѣмъ сѧ на  
поуть житѣна ихъ и по-  
оучимъ сѧ взиноу  
книжьнымъ словесымъ,  
твораше волю ихъ,  
како же велать, да и  
вѣуьныѣна жизни до-  
стоини воудемъ въ вѣ-  
ны, аминь :

есть почитание святыихъ  
книгъ. Велика полза учѣ-  
ния слышати святаго Васи-  
лия и Иоана Златоустааго,  
и Ефрема, и Кирила фило-  
софа, и инѣхъ святыихъ,  
да даде бо гоу г о д-  
н ѣ и поживше. онмо  
царьства небеснаго сподо-  
бимся благодатию Госпо-  
да бога нашего, ему ж  
слава :

---

На сходство Слова некоего калугера и Слова св. Григория, па-  
пы римского, обратил внимание уже А.С. Архангельский. Слово св.  
Григория, по его мнению, непосредственно связывает Измарагды с  
Изборником 1076 года<sup>42</sup>.

По-видимому, в качестве варианта Слова некоего калугера рас-  
сматривает Слово св. Григория и Б. Ангелов. Он учел 16 списков,

связанных с традицией бытования Слова некоего калугера, среди них 7 надписаны именем Григория<sup>43</sup>. Однако Б. Ангелов никак не распределил по редакциям указанные им списки<sup>44</sup>, между тем это необходимо сделать. Вопрос о переработках Слова некоего калугера важен не только сам по себе, принципы переработки этого текста во многом объясняются особенностями его композиции, обусловившими дальнейшую историю памятника.

Можно выделить два типа переработок Слова некоего калугера, связанных с внесением его в определенный сборник устойчивого состава<sup>45</sup>. Первая переработка связана с Измарагдом 2-ой редакции, наиболее распространенной на Руси, и с уже упоминавшемся Словом св. Григория /см. табл./. Последнее заимствует прежде всего структуру Слова калугера и пс. цитаты как опорные элементы этой структуры<sup>46</sup>. Ряд цитат сокращается: 118/119/: 18, 19, так как они использованы в Слове Иоанна Златоуста о чтении божественных писаний /= Слову Иоанна Златоустого, о том, како подобает чтений послушати и внимати/, открывающем подборку поучений о почитании книжном в Измарагде, Слово св. Григория -- второе в подборке. Можно сказать, что именно псалтырные цитаты крепят новый текст, но "околоцитатное" наполнение меняется, так как устав чтения уже задан первым Словом, соответственно сокращаются рассуждения о необходимости медленного и вдумчивого чтения. Текст также идеологически приспособляется к Измарагду, сборнику, обращенному к читателю-мирянину. Важно отметить, что афоризмы Слова некоего калугера также используются для построения нового текста, причем начало афоризма сохраняется, конец заменяется.

Вторая переработка связана с не менее известным четвертым сборником Древней Руси -- Златоустом. Сюда Слово некоего калугера, судя по данным картотеки О.В. Творогова, попало не ранее кон. XV века. В Златоусте оно получило новое заглавие -- Слово Иоанна Златоустого о книжном почитании. Читается этот текст, как правило, в полных Златоустах<sup>47</sup> XVI века, в конце, среди добавлений. В свое время Н.К. Никольский отметил: "Кроме Изборника Святослава 1076 г. /.../, Слово некоего калугера встречается в многочисленных списках Златоуста, но в редакциях неоднобразных"<sup>48</sup>. С

нашей точки зрения, выражение "неоднообразные редакции" относится, скорее, к Златоустам, а не к Слову калугера, ибо во всех Златоустах читается один и тот же текст. Принцип его создания - иной. Слово калугера вошло в новое сочинение целиком, без каких-либо изменений, но в трех местах были внесены разного объема добавления /два в середине, одно в конце/. Добавления вошли в самые "напряженные" места текста, перегруженного цитатами и афоризмами, и создали иную смысловую атмосферу: в контексте Златоуста, по меткому выражению А.С. Орлова -- "учебника поведения по нормам новой христианской веры", почитание книг акцентуализировалось как одна из важнейших христианских добродетелей, ведь праведная жизнь -- следствие слушания или чтения святых книг. Добавления толкуют о предпочтительных для христианина нравственных качествах, а выразительный конец рисует его идеальный портрет.

Таким образом, списки, указанные Б. Ангеловым, можно отнести к одному из описанных выше типов переработки Слова некоего калугера: 1. Тип Измарагда;<sup>49</sup> 2. Тип Златоуста<sup>50</sup>.

V

Очевидно, что Слово некоего калугера было также весьма популярно в Древней Руси, но, в отличие от Слова Иоанна Златоуста, не обладало особой стабильностью текста, чему причиной, как было сказано, послужило различие композиций этих произведений. В обоих случаях концептуальной и композиционной основой стал 118-ый псалом. В Слове некоего калугера псалтырные цитаты довольно жестко задают структурную схему, наполнение которой /комментарии книжника к псалтырной цитате, пояснение ее, авторское послесловие/ может меняться, предоставляя возможность на той же самой основе создать другой текст /см. Слово св. Григория/. Композицию Слова некоего калугера можно назвать послонной, или горизонтальной. Именно такая композиция, когда цитата с комментарием накладывается на цитату с комментарием, афоризм на афоризм, и обусловила возможные переработки текста. Дополнения, внесенные в пере-

работку по типу Златоуста, не меняют структуры Слова калугера, это однородные дополнения, которых /в теории/ может быть сколь угодно много. Слово некоего калугера именно "сделано", поэтому отдельные его части могли впоследствии легко войти /и входили/ в другие компилятивные сочинения.

Композиция Слова Иоанна Златоустого принципиально иная. Псалтырные цитаты не определяют его структуры, но составляют композиционный и идейный центр. Они никак не отграничиваются от слов автора, а выступают как бы его собственными словами. 18 и 19 стихи 118-ого псалма -- отправная точка настоящего сочинения, определяющая собой образный его строй, некий "стилистический камертон"<sup>51</sup>, по которому настраивал себя автор, создавая этот текст. Композиция Слова Иоанна Златоустого -- круг, или кольцо, центр которого псалтырные стихи. Это было ясно для автора апофегмы № 670, дополнявшего понравившийся ему отрывок из сочинения псевдо-Ефрема /псевдо-Златоуста/. Именно с особенностями построения Слова связана принципиальная невозможность его переработок. Возможно лишь сокращение, уменьшение диаметра круга, в котором остается все тот же идейный центр.

Различие композиций определило судьбу двух первых славяно-русских уставов книжного чтения<sup>52</sup>. Слово Иоанна Златоустого в силу своей большей цельности, в силу большей авторитетности имени автора, в силу того, что оно включало в себя конфессиональный текст -- молитву, оттеснило в Древней Руси Слово некоего калугера в качестве устава, т.е. сочинения, определяющего метод, цели и задачи чтения книг. В самом деле, создание некоего черноризца как таковое переписывалось мало<sup>53</sup>, будучи известно в основном по своим переработкам. Но в одной из них /Слово св. Григория/ были изъяты указания о том, как надо читать<sup>54</sup>, другая же переработка, сохранившая наставления о медленном и внимательном чтении, известна лишь в некоторых Златоустах, и то не ранее конца XV в. Именно Слово Иоанна Златоустого, открывая большое количество религиозно-нравоучительных сборников, учило православных славян особому отношению к книгам, к божьему слову<sup>55</sup>. По всей вероятности, оно более отвечало представлениям *Slavia rossica* о чтении и восприятии книг.

Примечания

1. /Порфирьев И.Я./ О чтении книг /о почитании книжном/ в древние времена России//Православный собеседник. 1858. Ч. 2, с. 178.
2. См.: Лихачева В.Д., Лихачев Д.С. Художественное наследие Древней Руси и современность. Л., 1971, с. 64--65.
3. Но речь идет не о чтении книг вообще, а о чтении святых книг, необходимых для спасения души. См.: Орлов А.С. Древняя русская литература XI--XVII веков. М.-Л., 1945, с. 53.
4. ГПБ, Эрмитажное собрание, № 20, лл. 1--4об.
5. ГИМ, Воскресенское собрание /ф. № 80370/, № 30, л. 1<sup>Б</sup>.
6. К сожалению, мне осталась недоступна статья В. Федерера "Три древних славянских трактата о чтении". Возможно, в чем-то наши выводы совпадают. См.: Veder W.R. Three Old Slavie Treatises on Reading. Festschrift for Riccardo Picchio. Roma, 1986.
7. Можно назвать только две статьи, представляющие интерес для нашего исследования. Это уже упоминавшаяся статья И.Я. Порфирьева, опубликованного Слово Иоанна Златоустого по Измагарду: /Порфирьев И.Я./ О чтении книг..., с. 179. Вторая статья появилась недавно: Имре Х.Тот. Слово о пользе чтения книг Златоуста в списке XI века. Dissertationes Slavicae. Szeged, 1981. т. XIV. р. 299--330. Имре Х.Тот издал Слово по древнейшему списку из рукописи Пандектов Антиоха Черногорца, публикации предшествует всесторонний палеографический анализ. Можно упомянуть публикацию Слова, выполненную А.И. Пономаревым, который напечатал интересующий нас текст среди других публикуемых им поучений Пролога. См.: Памятники древнерусской церковно-учительской литературы. Вып. 2. Славяно-русский Пролог. СПб., 1896, с. 451. Для полноты библиографии укажем публикацию харьковского учителя П. Лукьянова: Лукьянов П. Отчет о занятиях в столичных библиотеках. Протоколы заседаний Императорского Харьковского университета и приложения к ним. Харьков, 1867. № 6, с. 558. Эта публикация не имеет научной ценности, так как она сделана по случайному, к тому же дефектному, списку.
8. Архимандрит Амфилохий, подробно описавший рукопись Пандектов Антиоха Черногорца, отметил, что Слово писано "...уставом, кажется, того же времени XI века, но другим почерком". См.: Амфилохий. Описание Воскресенской Новоиерусалимской библиотеки. М., 1876, с. 46.
9. Veder W.R. Le tradition slave des Apophthegmata Patrum. Slovo. Zagreb, 1974, № 5, р. 59--94.
10. Guy J. - C. Recherches sur la tradition grecque des Apophthegmata Patrum. Bruxelles, 1962. [= Subsidia hagiographica, № 36/.

11. Если не считать рукописи, описанной А.Х. Востоковым под № 307. См.: Востоков А.Х. Описание русских и славянских рукописей Румянцевского музея. СПб., 1842; с. 435. В описании рукопись названа "Патерик скитский 1570 года", открывается она Словом Иоанна Златоуста. Далее же изречения и жития святых отцов расположены по алфавиту, то есть идет текст Азбучного патерика. В данном случае мы должны предположить, что Слово заимствовано /равно, как и название/ из списка Скитского патерика.
12. Списки № 1, 2, 4, 5 указаны В. Федером в подстрочных примечаниях к изданию патерика Скалигера /XIII в., русск./, весьма древнего компилятивного памятника, источниками для которого послужили патерики Египетский краткий, Скитский, Лествица Иоанна Синайского. Патерик Скалигера /а по мнению В. Федерера, и его протограф/ открывается Словом Иоанна Златоуста. Ср.: 1/ Veder W.R. The Scaliger Patericon. Zug, 1978. Vol. 2, p. 1--2. 2/ Nowak R. Veder W.R. The protopaterikon Scaligeri. Text in transcription. Polata knjigopisnaja. Nejmegen, 1985. 12, p. 3.
13. Наиболее часто встречающийся в греческой традиции тип книги  $\Lambda\upsilon\beta\rho\nu\ \alpha\gamma\iota\omega\nu\ \beta\iota\beta\lambda\omicron\varsigma$ , тот, что описан у Фотия под № 198, начинается с главы "О совершенстве", которой в славянской традиции соответствует глава "О преспеянии конечном". Но был известен и другой тип этой книги, начинающийся с главы "О безмолвии" /в сборнике Фотия это вторая глава/, именно он был переведен первоначально на славянский язык. См.: Преображенский В.С. Славяно-русский скитский патерик: Опыт историко-библиографического исследования. Киев, 1909, с. 49--51. См. также Скитский патерик, изданный Ван-Вейком, который тоже начинается с главы "О безмолвии": The Old Church Slavonic Translation of the  $\Lambda\upsilon\beta\rho\nu\ \alpha\gamma\iota\omega\nu\ \beta\iota\beta\lambda\omicron\varsigma$  in the edition of Nikolaas van Wijk. The Hague; Paris, 1975.
14. Текстология Скитского патерика не разработана вполне. О редакциях его см.: Преображенский В.С. Славяно-русский скитский патерик:..., с. 209--210. В.С. Преображенский считал Увар. № 483 списком, относящимся к древнейшей редакции. Син. № 3 он считал списком, отражающим новую, новгородскую редакцию инокера Серапиона. Гильф. № 90 и Погод. № 267 ему не были известны. Состав и структура Скитского патерика были позднее уточнены В. Федером. Он включает Погод. № 267, Син. № 3, Увар. № 483 в одну семью текстов, близкими к которой считает Гильф. № 90 и патерик Скалигера. См.: Veder W.R. La tradition slave..., p. 62--64.
15. Гранстрем Э.Я. Иоанн Златоуст в древней русской и южнославянской письменности: XI--XV вв. ТОДРЛ. Л., 1986. т. 35, с. 364--365.
16. Devreese R. Le Fonds Coislin. Paris, 1945, p. 121.
17. Guy J. - C. Recherches sur la tradition..., p. 74.

18. Veder W.R. *La tradition slave...*, p. 62. Текст см.: *Assemani J.S. P.N. Ephraem Syri opera omnia, quae exstant. Romae, 1746, т. 3, p. 233.*
19. *Assemani J.S. P.N. Ephraem Syri opera omnia...*, т. 3, p. 101.
20. Migne J.P. *Patrologiae graeca, Parisiis, 1862, т. 63, col. 940.*

По указателю Алдама эта гомилия "pseudochrysostomica et pseudoephraemiana". См.: *Aldama J.A. de. Repertorium pseudochrysostomicum. Paris, 1965, p. 85--86 /N<sup>o</sup> 232, 238/.*

21. Возможно, по греческому образцу. Так, рукопись *Capita theologica* Максима Исповедника открывается предисловием: *Sancti Ephraem, quomodo legere, vel eum qui legit audire conveniat* /этот отрывок сходный с тем, что составил основное содержание апофегмы № 670, см. также ссылки № 18--20/. См.: *Migne J.-P. Patrologiae graeca. Parisiis, 1865, т. 91, col. 721--722.*
22. О редакциях Пролога: Фет Е.А. Пролог. Словарь книжников и книжности Древней Руси: вып. 1. XI--перв.пол. XIV века. Л., 1987, с. 376--381.
23. О редакциях Измарагда: Яковлев В.А. К литературной истории древнерусских сборников. Опыт исследования Измарагда. Одесса, 1893. В первой редакции этот текст читается под названием "Слово Иоанна Златоустаго о почитании книжном", например: ГПБ, Р.І.233, XVI в., л. 116--116об; во второй редакции -- под названием "Слово, иже во святых отца нашего Иоанна Златоустаго, патриарха Царяграда, о чтении божественных писаний", например: ГПБ, Р.І.225, XVI в., лл. 4--4об; ГБЛ, собр. МДА, № 22/46, вт.пол. XVI в., лл. 8--8об.
24. Несколько примеров: 1/ ГПБ, Сборник, Соловецкое собр., № 668/726, к. XVI в., л. 4. "Иже во святых отца нашего Иоанна Златоустаго, како подобаеть чтения послушати и внимати". Здесь Слово открывает подборку поучений о пользе чтения. 2/ ГПБ, Сборник, Софийское собр., № 1288, сер. XVI в., лл. 1--2об. - название то же, первое слово подборки. 3/ ГБЛ, Сборник, Троице-Сергиево собр., № 188, XVI в., лл. 1--2 - тот же случай. В полном виде Слово Иоанна Златоустаго может также встречаться и отдельно, вне подборки, в ряду других поучений, тематически не связанных с ним, например: 1/ ГПБ, Сборник, Q.І.214, XVI в., лл. 92--93. 2/ ГПБ, Сборник, Кирилло-Белозерское собр., № 43/1120, вт.чтв, XVI в., л. 264-264об. 3/ ГПБ, Сборник, Кирилло-Белозерское собр., № 131/256, XVI--XVII вв., л. 6--6об.
25. Несколько примеров: 1/ ГПБ, Златая цепь, Соловецкое собр., № 258/258, XV в., л. 1об. - Молитва, "егда хоцещи чести книги или чтущаго послушати". 2/ БАН, Златоуст, 32.5.5, нач. XVI в., л. 2. - "Молитва, начиная чести всякую книгу четью". 3/ ГПБ, Сборник, Соловецкое собр., № 657/715, перв. пол. XVII в., л. 1об. - "Молитва св. отца нашего Иоанна Златоустаго, патриарха Цареградского, егда книги чести".

26. Всего на сегодняшний день известно до 50 списков Слова /не считая Измарагда и Пролога 2-ой редакции, куда оно обязательно входило/.
27. Великие Минеи Четьи: сентябрь, дни 14--24. СПб., 1869. Стб. 1218--1219.
28. Иосиф, архимандрит. Подробное оглавление Великих Четиих Минеи. М., 1892.
29. Текст приводится по публикации Имре Х.Тота. Знаки, указывающие на степень сохранности текста, не передаются. Слово печатается в орфографии оригинала, единственное упрощение - передача ь через "ы", и, ѣ, і, ї через "и". Последняя строка Слова отсутствует, так как древнейший список дефектен, недостающее восполнено на основании Погод. № 267.
30. Псевдоефремовская гомилия "De patientia".. /"О терпении..." / вошла в Паренесис, но была там поделена на три части, причем молитва о чтении находится, как правило, в 99-м слове Паренесиса /"О покаянии"/, тогда как вся гомилия занимает слова № 98, 99, 100 по нумерации А.С. Архангельского: Архангельский А.С. Творения отцов церкви в древнерусской письменности. Извлечения из рукописей и опыт историко-литературных изучений. Вып. 3. Паренесис Ефрема Сирина. Казань, 1890, с. 30.  
В настоящее время Г. Бойковским предпринято издание Паренесиса по рукописи XIII в. из собрания ГЛБ, Погодинское, № 71-а. См.: Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Herausgeg. von G. Boikovsky. Freiburg im Breisgau, 1984. Bd. I. /= Monumenta linguae slavicae dialecti veteris. Fontes et dissertationes. T. 20/. Издание не закончено, вышло покуда три тома /по 79-е слово/, поэтому мы будем цитировать рукопись. Но в ней /редкий случай/ гомилия не разделена на части, она идет вся как слово 95-е. Цитируются лл. 290об.-291 /по нижней нумерации/. Печатаемый текст есть основа, на которой возникла апофегма № 670.
31. Цитаты даются по древнейшей рукописи Псалтыри: Северьянов С. Синайская псалтырь, глаголический памятник XI в. Пг., 1922.
32. Феофан, епископ. Псалом 118-ый. 2-ое издание. Афонский русский Пантелеймоновский монастырь. Москва, 1891. Здесь собраны отрывки из толкований отцов и учителей церкви на этот псалом.
33. Нужно отметить, что тему поучения божьему слову особо выделяют первый, восемнадцатый и сто восемнадцатый псалмы.
34. Слово было издано А.Х. Востоковым в 1828 году. См.: Пенинский И. Славянская христоматия или избранные места из произведений древнего отечественного наречия. СПб., 1828, с. 248--256.
35. Вот несколько последних публикаций: 1/Ангелов Б. За три съчинения в Симеоновите сборници. II. Слово за четенето на книгите. Старобългарска литература. София, 1979. Кн. 5, с. 25--26. 2/Seemann Kl. - D. Lesen und Schreiben im alten Russland. Gattungsprobleme in den älteren slavischen Literaturen. Hrsg. von W.-H. Schmidt. Berlin, Wiesbaden, 1984, S. 259--260.

- 3/Антология педагогической мысли Древней Руси и Русского государства XIV--XVII вв. М., 1985, с. 154--155. Данное издание грешит многочисленными опечатками.
36. Розов Н.Н. Как "сделана" вступительная статья "Изборника 1076 года". Культурное наследие Древней Руси: истоки, становление, традиции. М., 1976, с. 42--46. То же: Розов Н.Н. Книга Древней Руси. М., 1977, с. 26--27.
37. Picchio R. The Impact of Ecclesiastic Culture on Old Russian Literary Techniques. Medieval Russian Culture. Los Angeles, 1984, p. 257--260. /= California Slavic Studies. Volum 12/.
38. Розов Н.Н. Книга Древней Руси..., с. 26.
39. Picchio R. The Impact of Ecclesiastic Culture..., p. 258. См.: "Символический голос" некоего калугера" вторит псалмопевцу в полном соответствии с псалмом 119 /118/." Там же, с. 259.
- 39а. Текст этот ни в коем случае не может быть атрибутирован Григорию: Birkfellner G. Das römische Paterikon. Vol.I. Studien zur serbischen, bulgarischen und russischen Überlieferung der Dialoge Gregors des Großen mit einer Textedition. Wien, 1979, S. 73.
40. Текст Слова некоего калугера печатается по изданию: Изборник 1076 года. М., 1965, с. 151--158, пунктуация современная.
41. Текст Слова св. Григория, папы римского, печатается по одной из лучших рукописей Измарагда 2-ой редакции: ГПБ, Ф.И.225, XVI в., лл. 5об--6. При печатании *i* передается через "и", ш через "о", *z*, *oz* через "у", *д*, *да* через "я", *ъ* через "е". Титла раскрываются, выносные буквы вносятся в строку, выделенные слова исправлены на основании списка: ГБЛ, собр. Ундольского, № 542, XVI в., лл. 3--4. Пунктуация современная.
42. Архангельский А.С. Творения отцов церкви..., Вып. IV. Творения Иоанна Златоустаго в древнерусских Измарагдах, Казань, 1890, с. 70.
43. Ангелов Б. За три съчинения..., с. 22--24. Один список здесь опубликован, см. с. 32 /по рукописи БАН, собр. Н.К. Никольского, № 13, XVI век/.
44. Вопрос текстологического изучения Слова некоего калугера перед ученым не стоял. Прежде всего Б. Ангелова интересует история Изборника 1076 года. Он собирает материалы, могущие пролить свет на его происхождение, в частности, публикует южнославянские параллели к поучениям Изборника. См.: Ангелов Б. За три съчинения..., с. 26--27. Опубликован болгарский список Слова некоего калугера /по рукописи Народной библиотеки "Кирилл и Мефодий", № 433, так называемый Панагюрский сборник, XVI век, лл. 156об--158. "Изборникъ. Нъкоего чръноризца слово"/. Можно назвать еще два списка Слова, воспроизводящие его с небольшими лексическими изменениями: 1/ГПБ, Сборник канонический. Погодинское собр., № 253, кон. XVI в., лл. 235--237 /по верхней нумерации/ - "Нъкоего черноризца о книгах, яко добро есть почитати книги". 2/ГПБ, Сборник, Ф.И.4, XVI в.,

- лл. 253--253об., - "Слово некоего черноризца о книгах". Таким образом, нам известно только три текста, представляющих Слово некоего калугера без изменения структуры, без инородных дополнений, с небольшим количеством разночтений.
45. Д.С. Лихачев писал в 1963 году, что при включении первичных жанров в объединяющие часто происходило приспособление первых для вторых: менялось заглавие, объем или стиль. "В результате произведение изменялось иногда до неузнаваемости, почти всегда включение произведения в состав объединяющего его "сборника" сопровождалось идеологической его проверкой -- произведение подчинялось идейной направленности "сборника" в целом". См.: Лихачев Д.С. Система литературных жанров Древней Руси. Исследования по древнерусской литературе. Л., 1986, с. 63.
46. Отметим, что автор Слова некоего калугера иначе использует псалтырный текст, нежели автор Слова Иоанна Златоуста, у которого псалтырные стихи звучат как его собственные слова. Автор же Слова калугера цитирует Псалтырь, что показывают вводные слова "рече", "глаголет". Он ссылается на Давида, как на авторитетный источник, и нагромождает одну цитату на другую.
47. О Златоусте см.: Творогов О.В., Черторицкая Т.В. Златоуст. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. II, вт. пол. XIV--XVI в., часть I. Л., 1988, с. 358--363.
48. Никольский Н.К. Материалы для повременного списка русских писателей и их сочинений: X--XI вв. СПб., 1906, с. 203.
49. Слово св. Григория входит во все списки Измарагда 2-ой редакции, перечислять которые нет смысла. Назовем несколько сборников разнообразного состава, куда входит Слово, хотя не исключено, что оно попало туда все из того же Измарагда: 1/ГПБ, собр. Вяземского, 0.43, Сборник, XVI--XVII в., лл. 61об--63.; 2/ГПБ, Q.I.1195, Сборник XVII в., лл. 155--156 /другое название: "Слово св. Григория Богослова о почитании книжном"/; 3/ ГПБ, Погодинское собр., № 1025, Златая Чепь, XVI в., л. 87--87об. /по нижней нумерации/.
50. Интересующий нас памятник читается в следующих списках Златоуста /указанные списки просмотрены de visu/: 1/ГПБ, собр. Титова, № 752, Златоуст, XVI в., лл. 379--383об. /в прибавлениях/ - "Слово Иоанна Златаустаго о почитании книжном".; 2/ГПБ, Софийское собр., № 1289, Златоуст, вт. пол. XVI в., лл. 322--325. - "Слово Иоанна Златаустаго о книжном почитании".; 3/БАН, 32.5.5, Златоуст, XVI в., лл. 226об--228. - "Слово Иоанна Златаустаго о книжном поучении".
51. Так удачно назвал Псалтырь С.С. Аверинцев: Аверинцев С.С. Древнееврейская литература. История всемирной литературы. М., 1983, т. 1, с. 29.

52. В. Федер предположил, что апофегма № 670 /в Слово Иоанна Златоуста/ явилось источником для части Слова некоего калу-гера, той части, где даются наставления по методике чтения. Кажется, это просто общее место, и нет нужды предполагать влияние одного памятника на другой. См.: Veder W.R. The Izbornik of John the Sinner: a Compilation from Compilations, Polata knigopisnaja. Nejmegen, 1983. 8. p. 19, 35.
53. См. ссылку № 44.
54. Напомним, что Измарагд открывается Словом Иоанна Златоусто-го, где эти указания есть, поэтому-то они и сокращены в Слове св. Григория, следующем непосредственно за Словом Иоанна Златоустого.
55. Традиция очень сильна: так, Слово Иоанна Златоустого целиком приведено в религиозно-нравственной брошюре для народного чтения, толкующей о важности святых книг: Успенский Н. Слово божие и его сила. СПб., 1894, с. 13.